Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto pobudował baszty na pustyni,\* wykuł liczne cysterny, ponieważ miał liczne stada zarówno na nizinie,\*\* jak i na równinie, rolników oraz winogrodników\*\*\* w górach i na polach uprawnych;\*\*\*\* był bowiem zamiłowany w (uprawie) ziemi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto wzniósł baszty na pustyni i wykuł liczne cysterny, posiadał bowiem liczne stada zarówno w Szefeli, jak i na równinie, miał rolników i winogrodników w górach i na polach uprawnych, gdyż wykazywał zamiłowanie do uprawy ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudował też wieże na pustyni i wykopał wiele studni, ponieważ miał bardzo dużo stad, zarówno w dolinach, jak i na równinach, także rolników i uprawiających winnice na górach i na Karmelu. Był bowiem rozmiłowany w uprawie ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobudował też wieże na puszczy, i pokopał wiele studzien; bo miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jako i w równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu: albowiem się kochał w uprawianiu ról. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobudował też wieże na puszczy i powykopywał barzo wiele studzien, dlatego iż miał barzo wiele bydła, tak po polach, jako i po szerokości pustynie. Miał też winnice i winiarze po górach i na Karmelu: bo był człowiek kochający się w sprawowaniu rolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybudował również wieże w pustyni i wykopał liczne cysterny, ponieważ posiadał wiele bydła na Szefeli i na płaskowyżu, a także rolników i uprawiających winnice na wzgórzach i w ogrodach, kochał się bowiem w uprawie ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudował również baszty na pustyni, kazał wykuć liczne cysterny, gdyż miał dużo bydła zarówno w Szefeli, jak i na równinie, rolników i winogrodników w górach i na rolach uprawnych; miał bowiem zamiłowanie do rolnictwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudował wieże na pustyni i wykopał wiele cystern, ponieważ miał dużo bydła, zarówno na Szefeli, jak i na płaskowyżu, rolników i winogrodników, w górach i w ogrodach, ponieważ kochał ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudował także strażnice na terenach niezamieszkanych oraz wydrążył liczne studnie, ponieważ miał bardzo dużo bydła na Szefeli i na pogórzu. Wielu rolników i uprawiających winnice pracowało dla niego w górach i na wyżynach, ponieważ miał zamiłowanie do uprawy ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobudował też wieże na pustyni i wykopał wiele cystern; miał bowiem liczne stada na Szefeli i na płaskowzgórzach, a także rolników i [pracowników] uprawiających winnice na górach i w ogrodach - był bowiem rozmiłowany w roli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він збудував вежі в пустині і викопав багато озер, бо в нього було багато худоби в Сефалі і на рівнині і виноградарі в горах і в Кармилі, бо любив рільництво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pobudował też wieże na puszczy oraz wykopał wiele studni; bowiem miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jak i na równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu; gdyż kochał się w uprawianiu ról. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbudował też wieże na pustkowiu i wykuł wiele cystern (gdyż posiadł liczne stada), a także w Szefeli i na płaskowyżu. W górach i w Karmelu byli rolnicy i hodowcy winorośli, okazał się bowiem miłośnikiem rolnictwa. |

1. 1) <x>370 1:1</x>; <x>450 14:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w Szefeli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 8:12-14</x>; <x>90 22:7</x>; <x>120 8:3-6</x>; <x>130 27:25-31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) polach uprawnych, ּכַרְמֶל , lub: gospodarstwach, ogrodach, w Karmelu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) rozkochany w ziemi, אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה , miał zamiłowanie do rolnictwa. [↑](#footnote-ref-6)